

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark  
Twain*

*An ancient legend of the  
Rhine*

I cannot divine what it  
meaneth,  
This haunting nameless  
pain:  
A tale of the bygone  
ages  
Keeps brooding  
through my brain:

The faint air cools in  
the gloaming,  
And peaceful flows the  
Rhine,  
The thirsty summits  
are drinking  
The sunset's flooding  
wine;

The loveliest maiden is  
sitting  
High-throned in yon  
blue air,  
Her golden jewels are  
shining,  
She combs her golden  
hair;

...

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leo-  
pold Elb*

*Tiu traduko estas  
poste iom modifita  
de aliuloj, ne estas  
la origina traduk-  
versio de Leopold  
Elb.*

Ne scias mi, kial  
mi estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo re-  
stas  
Por ĉiam en mia  
memor'.

Vespero jam ek-  
malheliĝas,  
Fluadas la Rejn'  
en trankvil',  
La supro de l'  
monto lumiĝas  
En vespersuna  
bril'.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora ha-  
rar'.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W.  
Garnham*

I do not know what it si-  
gnifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so  
terrifies,  
Leaves my heart so  
thoughtful.

The air is cool and it  
darkens,  
And calmly flows the  
Rhine;  
The summit of the  
mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Mai-  
den entrances  
Above wonderfully the-  
re,  
Her beautiful golden at-  
tire glances,  
She combs her golden  
hair.

...

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll  
es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht  
aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnen-  
schein.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

...

She combs with comb that is golden, And sings a weird re- frain That steps in a deadly enchantment The listener's ravished brain:	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al ko- ro Sorĉiga la melodi'.	With golden comb so lu- strous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melody rings.	Sie kämmt es mit gol- denem Kamme, und singt ein Lied da- bei; das hat eine wundersa- me, gewaltige Melodei.
The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	Kaj sopiregon ek- sentas Ŝipisto dum sia ve- tur'; Rifaron li ne pria- tentas, Al monto rigardas li nur.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.
The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her ba- leful singing, Is the Lorelei's grueso- me work.	Mi kredas, ke dro- nos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis fei- ne La Loreleja kan- tad'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing cra- ves All to visit her magic moat.	Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.
...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

*A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880* (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: *A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880*

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17), publikita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenspiegel.de> unter: [http://gutenspiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenspiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).